

Email - Encabezamiento e introducción

Alemán

Sehr geehrter Herr Präsident,

Muy formal, el destinatario recibe un título especial que debe ser usado junto a su nombre o sustituyéndolo.

Sehr geehrter Herr,

Formal, destinatario masculino, nombre desconocido.

Sehr geehrte Frau,

Formal, destinatario femenino, nombre desconocido.

Sehr geehrte Damen und Herren,

Formal, nombre y sexo del destinatario desconocidos.

Sehr geehrte Damen und Herren,

Formal, al dirigirse a varias personas desconocidas o a un departamento.

Sehr geehrte Damen und Herren,

Formal, nombre y género del destinatario totalmente desconocidos.

Sehr geehrter Herr Schmidt,

Formal, destinatario masculino, nombre conocido.

Sehr geehrte Frau Schmidt,

Formal, destinatario femenino, casada, nombre conocido.

Sehr geehrte Frau Schmidt,

Formal, destinatario femenino, soltera, nombre conocido.

Sehr geehrte Frau Schmidt,

Formal, destinatario femenino, nombre conocido, estado civil desconocido.

Japonés

拝啓

.....様

拝啓

拝啓

拝啓

拝啓

関係者各位

拝啓

.....様

拝啓

.....様

拝啓

.....様

拝啓

.....様

Negocios

Email

Lieber Herr Schmidt, Menos formal, si se ha tenido trato con el destinatario previamente.	佐藤太郎様
Lieber Johann, Informal, si se es amigo del destinatario, poco común.	佐藤太郎様
Wir schreiben Ihnen bezüglich... Formal, en nombre de toda la compañía.	..... についてお知らせいたします。
Wir schreiben Ihnen in Zusammenhang mit... Formal, en nombre de toda la compañía.	一同に代わって、..... についてご連絡いたします。 。
Bezug nehmend auf... Formal, introducción haciendo referencia a algo ya conocido o que se ha visto en la compañía a contactar.	..... にさらに付け加えますと、
In Bezug auf... Formal, introducción haciendo referencia a algo ya conocido o que se ha visto en la compañía a contactar.	..... に関してご連絡いたしますが、.....
Ich schreibe Ihnen, um mich nach ... zu erkundigen... Menos formal, introducción en tu nombre en representación de la compañía	..... についてお伺いします。
Ich schreibe Ihnen im Namen von... Formal, al escribir en nombre de otro	..... に代わって連絡しております。
Ihr Unternehmen wurde mir von ... sehr empfohlen... Formal, introducción educada	あなたの会社は..... に高く評価されています。

Email - Cuerpo

Alemán

Würde es Sie Ihnen etwas ausmachen, wenn...
Solicitud formal, tentativo

Wären Sie so freundlich...
Solicitud formal, tentativo

Japonés

..... していただけないでしょうか。

申し訳ありませんが..... していただけますか？

Ich wäre Ihnen sehr verbunden, wenn... Solicitud formal, tentativo	.....していただくと大変ありがとうございます。
Wir würden uns sehr freuen, wenn Sie uns ausführlichere Informationen über ... zusenden könnten. Solicitud formal, muy educado	.....についての詳細な情報をお送りいただくと 大変ありがとうございます。
Ich wäre Ihnen sehr dankbar, wenn Sie ... könnten... Solicitud formal, muy educado	.....していただければ幸いです。
Würden Sie mir freundlicherweise ... zusenden... Solicitud formal, educado	.....を送っていただけますか。
Wir sind daran interessiert, ... zu beziehen/erhalten... Solicitud formal, educado	是非.....を購入したいと思います。
Ich möchte Sie fragen, ob... Solicitud formal, educado	.....は可能でしょうか？
Können Sie ... empfehlen... Solicitud formal, directo	.....を紹介してください。
Würden Sie mir freundlicherweise ... zusenden... Solicitud formal, directo	.....をお送りください。
Sie werden dringlichst gebeten... Solicitud formal, muy directo	至急.....してください。
Wir wären Ihnen dankbar, wenn... Solicitud formal, educado, en nombre de la compañía	.....していただけたら私どもは大変うれしく思いま す。
Wie lautet Ihr aktueller Listenpreis für... Solicitud formal y específica, directo	現在の.....のカタログ記載価格はいくらでしょう か？

Wir sind an ... interessiert und würden gerne wissen,
...

Petición formal, directo

私どもは・・・に興味があるので詳細をお知らせいただくとありがたいです。

Wir haben Ihrer Werbung entnommen, dass Sie ... herstellen...

Petición formal, directo

貴社の広告で拝見した、・・・についての件ですが、

Wir beabsichtigen...

Declaración de intención formal, directo

・・・することを目的としております。

Wir haben Ihr Angebot sorgfältig geprüft und...

Formal, que lleva a una decisión en relación a un acuerdo de negocios

私どもは貴社のご提案を考慮し、・・・

Leider müssen wir Ihnen mitteilen, dass...

Formal, rechazo de un acuerdo de negocios o falta de interés en una oferta

大変申し訳ございませんが・・・

Der Anhang ist im ...-Format.

Formal, se explica con qué programa debe el destinatario abrir un archivo adjunto

添付ファイルは・・・のフォーマットで開いてください。

Ich habe Ihren Anhang heute Morgen nicht öffnen können. Mein Virens scanner hat einen Virus entdeckt.

Formal, directo, se explica un problema con un archivo adjunto

私のパソコンのウイルスチェッカーがウイルスを感知したため、あなたが添付してくださったファイルを開くことができませんでした。

Bitte entschuldigen Sie die verspätete Weiterleitung der Nachricht, aber aufgrund eines Tippfehlers kam Ihre E-Mail mit dem Hinweis "unbekannter Nutzer" an mich zurück.

Formal, educado

連絡が遅れてしまい大変申し訳ございません。しかしアドレス間違いがあったためあなた宛てのメールは送信できませんでした。

Weitere Informationen erhalten Sie auf unserer Internetseite unter...

Formal, promoción de su sitio web.

詳細については・・・のウェブサイトを参照して下さい。

Email - Cierre

Alemán

Japonés

Für weitere Auskünfte stehe ich Ihnen gerne zur Verfügung.

Formal, muy educado

ご不明な点がございましたらどうぞお気軽にご連絡ください。

Bitte lassen Sie uns wissen, falls wir Ihnen weiter behilflich sein können.

Formal, muy educado

何かお役に立てることがございましたらご連絡ください。

Vielen Dank im Voraus...

Formal, muy educado

.....して下さいますようお願いいたします。

Für weitere Informationen stehe ich Ihnen gerne zur Verfügung.

Formal, muy educado

詳細に関してはどうぞお気軽にご連絡ください。

Ich wäre Ihnen äußerst dankbar, wenn Sie diese Angelegenheit so schnell wie möglich prüfen könnten.

Formal, muy educado

この件につきましてできるだけ早くお調べいただけると大変ありがたく思います。

Bitte antworten Sie uns umgehend, da...

Formal, educado

.....のため、できるだけ早いお返事をお待ちしております。

Für weitere Informationen stehe ich Ihnen gerne zur Verfügung.

Formal, educado

詳細に関してはどうぞお気軽にご連絡ください。

Ich freue mich auf die Zusammenarbeit.

Formal, educado

お取引を開始させていただきたく思います。

Vielen Dank für Ihre Hilfe in dieser Angelegenheit.

Formal, educado

お力添えいただきありがとうございます。

Ich freue mich darauf, diesen Sachverhalt mit Ihnen zu besprechen.

Formal, directo

この件について話し合える日を心待ちにしています。

Negocios

Email

Falls Sie weitere Informationen benötigen...

Formal, directo

さらに情報が必要な場合は・・・

Wir schätzen Sie als Kunde.

Formal, directo

誠にありがとうございました。

Bitte kontaktieren Sie mich. Meine Telefonnummer ist...

Formal, muy directo

私までご連絡ください。電話番号は・・・です。

Ich würde mich freuen, bald von Ihnen zu hören.

Menos formal, educado

お返事を楽しみに待っています。

Mit freundlichen Grüßen

Formal, nombre del destinatario desconocido

敬具

Mit freundlichen Grüßen

Formal, muy usado, destinatario conocido

敬具

Hochachtungsvoll

Formal, no tan usado, destinatario conocido

敬白

Herzliche Grüße

Informal, entre socios de negocios que se tutean

敬具

Grüße

Informal, entre socios de negocios que trabajan juntos a menudo

よろしくお願ひ致します。